Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO

2008KO MARTXOAREN 14AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA =============================	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 14 DE MARZO DE 2008. ============================
B I L D U T A K O A K	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi Jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)

ZINEGOTZIAK	C O N C E J A L E S

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)
María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García (P.P.)

Getxo UDALA • AYUNTAMIENTO

Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)
Álvaro Rodríguez Ratón (P.P.)
Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)

IDAZKARI NAGUSIA	SECRETARIO GENERAL

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko hamarretan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diez horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

EB alderdiko Iñaki Urkiza Arana jaunak ezin izan du etorri.

Excusó su asistencia el concejal de EB don Iñaki Urkiza Arana.

Bilera hasi baino lehen, eta alkateak proposatuta, minutu bateko isilunea egin da Arrasate-Mondragonen alderdi sozialistaren zinegotzi ohia izan zen eta ETAk hil zuen Isaías Carrasco jauna gogoratzeko.

Previamente al inicio de la sesión, a propuesta de la Alcaldía se guarda un minuto de silencio en recuerdo de don Isaías Carrasco, ex concejal socialista de Arrasate-Mondragón, asesinado por ETA.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

43.- 2008KO OTSAILAREN 29KO BILKURA ARRUNTEKO AKTA ONESTEA.

Getxoko Udaleko Udalbatzak 2008ko otsailaren 29an lehenengo deialdian egindako ohiko osoko bilkuraren akta onetsi da.

43º.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 29 DE FEBRERO DE 2.008.

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada en primera convocatoria por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 29 de febrero de 2.007.

A L K A T E T Z A

44.- ISAÍAS CARRASCO ARRASATEKO ZINEGOTZI SOZIALISTA OHIAK MARTXOAREN 7AN JASAN ZUEN ATENTATU HILGARRIA GAITZESTEKO ETA SALATZEKO ADIERAZPEN INSTITUZIONALA ONESTEA.

Alkatetza-Udalburutzak proposatuta, hauxe erabaki da aho batez:

ETAk pasa den ostiralean, martxoak 7, 42 urteko Isaías Carrasco jauna, Arrasate–Mondragoneko udaletxeko zinegotzi sozialista ohia hil zuen. Atentatu krudel horren aurrean, Udaletxeko Osoko Bilkurak honako hau erabaki du:

1.- Hilketa horren kontrako erabateko gaitzespena adieraztea, baita pertsonen biziak mespretxatu eta, beren helburuak lortzeko, helburuok edozein

A L C A L D Í A

44º.- APROBACIÓN DE UNA DECLARACIÓN INSTITUCIONAL DE CONDENA Y REPULSA ANTE EL ATENTADO MORTAL SUFRIDO POR EL EX CONCEJAL SOCIALISTA DE ARRASATE–MONDRAGÓN DON ISAÍAS CARRASCO, EL DÍA 7 DE MARZO ACTUAL.

A propuesta de la Alcaldía-Presidencia, se acordó por unanimidad:

Ante el brutal atentado mortal perpetrado por la banda terrorista ETA el pasado viernes 7 de marzo contra el ex concejal socialista del Ayuntamiento de Arrasate-Mondragón, D. Isaías Carrasco de 42 años, el pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda:

1.- Manifestar su más rotunda condena y rechazo ante este vil asesinato y su absoluta repulsa hacia quienes practican la violencia y el terrorismo,

izanda ere, indarkeria eta terrorismoa praktikatzen dutenekiko arbuioa ere.

despreciando la vida de las personas para la consecución de sus objetivos, sean los que sean.

2.-Elkartasuna, laguntza eta hurbiltasuna adieraztea hildako zinegotzi ohiaren senitartekoei, baita Euskadiko Alderdi Sozialistari ere.

2.- Mostrar su solidaridad, apoyo y cercanía hacia los familiares del ex concejal asesinado, así como hacia el Partido Socialista de Euskadi.

3.- ETAri behin betiko eta berehala desagertzeko eskakizuna, era horretan euskal gizartearen gehienen borondatea errespetatuz.

3.- Manifestar su exigencia a ETA a fin de que se disuelva de una vez y para siempre de forma inmediata, respetando de esta forma la voluntad abrumadoramente mayoritaria de la sociedad vasca.

4. Une honetan, inoiz baino gehiago, askatasunean eta demokrazian oinarritutako bideak estimatu eta gorestea, ETAren jarduna mespretxatuz.

4.-. Reafirmar la importancia de los valores de la libertad y de la democracia y mostrar nuestro desprecio total hacia la actividad de ETA.

5.- Zuzenbide estatuak dituen baliabideetatik eta batasun demokratikotik denok terrorismoari zilegitasun politiko eta soziala kentzeko lan egin dezagun dei egitea.

5.- Realizar un llamamiento para que desde los instrumentos del estado de derecho y desde la unidad democrática, trabajemos todos/as por la deslegitimación política y social del terrorismo.

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUAK

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

45.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 2008-02-15EKO 901. DEKRETUAREN BERRI EMATEA, BERAREN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITUA GAITUZ ALDATU ZEN.

45º.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA Nº 901, DE 15.2.08. SOBRE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Alkatetza-Udalburutzaren 2008ko otsailaren 15eko 901. Dekretuaren jakitun geratzea. Beraren bidez, aurrekontua aldarazi zen, kreditua gaituz, 110.000,00 eurotan.

Quedar enterados Decreto de la Alcaldía-Presidencia nº 901, de 15 de febrero de 2.008, de modificación presupuestaria mediante Habilitación de Crédito, por importe de 110.000,00 €.

46.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 607, 856, 859 ETA 1.075/2008 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA TRANSFERENTZIEN BIDEZ ALDATU ZEN.

46º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS.. 607, 856, 859 Y 1.075/2008, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Transferentzien bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

607 Dekretua, 2008-02-13koa, 102.000,00 €koa.
856 Dekretua, 2008-02-15ekoa, 450,00 €koa.
859 Dekretua, 2008-02-18koa, 70.000,00 €koa.
1.075 Dekretua, 2008-02-29koa, 280.000,00 €koa.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Transferencias:

Decreto nº 607, de 13 de febrero de 2008, por un importe de 102.000,00 €.
Decreto nº 856, de 15 de febrero de 2008, por un importe de 450,00 €.
Decreto nº 859, de 18 de febrero de 2008, por un importe de 70.000,00 €.
Decreto nº 1.075, de 29 de febrero de 2008, por un importe de 280.000,00 €.

47.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 973, 974 eta 1.074/2008 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA GERAKINAK GEHITUZ ALDATU ZEN.

47º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMEROS 973, 974 Y 1.074/2008, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE INCORPORACIÓN DE REMANENTES.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Gerakinak gehituz aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

973 Dekretua, 2008-02-18koa, 6.490.143,82 €koa.
974 Dekretua, 2008-02-18koa, 15.321.084,66 €koa.
1.074 Dekretua, 2008-02-25ekoa, 7.790,40 €koa.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante incorporación de Remanentes:

Decreto nº 973, de 18 de febrero de 2008, por un importe de 6.490.143,82 €.
Decreto nº 974, de 18 de febrero de 2008, por un importe de 15.321.084,66 €.
Decreto nº 1.074, de 25 de febrero de 2008, por un importe de 7.790,40 €.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES, INTERPELACIONES Y RUEGOS Y PREGUNTAS

48.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, INFORMAZIO BATZORDEETAN ESANDAKOAK GRABATZEARI BURUZKOA.

Raquel González andreak aipatutako mozioa irakurri du.

Koldo Iturbe jaunak, Gobernuaren izenean eta horren ordezkari moduan, esan du abstenitu egingo direla mozio horretan azaldutakoaren arabera aktak egiten dituzten udaleko teknikariez fidatzen ez garela ematen duelako, eta Gobernua udaleko teknikarien lan onaz fidatzen da.

Raquel González andreak erantzun dio mozioaren bidez teknikariei lagundu nahi zaiela, eta grabaketak egiteak konfiantzarik ez edukitzea esan nahi

48º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/GRABACIÓN DE AUDIO DE LAS COMISIONES INFORMATIVAS.

Raquel González da lectura a la Moción de referencia.

Koldo Iturbe en nombre del equipo de Gobierno indica que se van a abstener porque de la Moción se puede desprender una desconfianza hacia los técnicos municipales que elaboran las actas, y el equipo de Gobierno confía en el buen hacer de los técnicos municipales.

Replica Raquel González indicando que lo que pretende la moción es buscar una ayuda para los técnicos, y que si el grabar supone desconfianza, al parecer

badu dirudienez Faduran ez da Fadurako gerenteaz fidatzen, horko bilerak grabatu egiten baitira.

en Fadura hay desconfianza respecto al Gerente de Fadura, ya que se graban dichas reuniones.

Erreferentziako mozioa bozkatu egin da eta honako emaitza hauek atera dira: PP eta PSE-EE alderdiek 14 aldeko boto eman dituzte eta EAJ alderdikoek 10 abstentzio egin dituzte.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE y 10 abstenciones del PNV.

Horrenbestez, honakoa erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"INFORMAZIO BATZORDEETAN ESANDAKOAK GRABATZEA

"SOBRE LA GRABACIÓN DE AUDIO DE LAS COMISIONES INFORMATIVAS

JUSTIFIKAZIOA:

JUSTIFICACIÓN:

Gurea bezalako udal batek "informazio batzordeak" izenekoak egin behar ditu, horietan kudeatzen delako gobernu taldeko arlo bakoitza, hau da, udalaren jarduteko lehentasunak banatu dituen arlo bakoitza. Batzordeen zeregina antolatua, zehatza eta batez eraginkorra izan behar da. Baina sarri alde batera uzten dugu aipatutako guztiaz gain informazio batzordeak publikoak izan behar direla, eta hori legez nahitaezkoa izan ez arren garrantzitsua dela guztiontzat moral aldetik horrela izatea. Eta publikoak izan behar direla esatean zera esan nahi dut: edozein unetan egiaztatu behar da zehaztasun osoz batzorde bakoitzean gertatu dena, zinegotziren batek herritar pribatu baten izenean edo bere izenean eskatzen badu.

El funcionamiento de un ayuntamiento como el nuestro, precisa de la celebración de las denominadas "comisiones informativas" donde se gestionan cada una de las áreas en las que el propio equipo de gobierno ha querido dividir el conjunto de prioridades municipales sobre el que actuar. La labor de estas comisiones ha de ser organizada, concreta y sobre todo eficaz. Pero a menudo nos olvidamos de un punto importante que si bien legalmente no es obligatorio, moralmente debería serlo para todos, y es que además de lo dicho, las comisiones informativas deberían ser públicas. Y con públicas me refiero a que en cualquier momento se pueda acreditar con inexorable exactitud lo acaecido en cada una de ellas a petición de cualquier corporativo, en representación de un vecino privado o en su propio nombre.

Gaur egun, eta akta "laburrak" egiteko sistemaren ondorioz, aipatutako zehaztasun hori ezin da bermatu. Horrelakoetan, udalbatza osoak egin

A día de hoy, y con el sistema de elaboración de actas de forma "sucinta" esta exactitud no se puede garantizar, pudiendo quedar en entredicho la

duen lanaren gardentasuna eta legezkotasuna zalantzan gera daiteke; horrela, gainera, gaizki-ulertuak egon daitezke edo denontzat ezatseginak izaten diren susmo funsgabeak ager daitezke.

transparencia y rigurosa legalidad de la labor de esta corporación al completo, suscitando malentendidos o incluso levantando sospechas infundadas desagradables para todos.

Esandako guztia kontuan hartuta, informazio batzorde guztietan esandakoak graba daitezen proposatzen dugu, egun osoko bilkuretan eta Fadurako batza artezkarian egiten den bezala. Legegintzaldi bat amaitzen denean (denok adostu beharreko muga bat jartzearren) ez litzateke praktikoegia grabaketa horiek gordetzea; beraz, kasu horretan sistema berriz aprobetxatuko litzateke batzorde berriak grabatzeko.

En base a lo dicho, proponemos una sencilla grabación de audio de todas las comisiones informativas tal y como ya se hace en la junta rectora de Fadura o en los Plenos como este. Grabaciones que después de una legislatura (por marcar un tope acorde) ya no sería del todo práctico mantener pudiendo reaprovechar el sistema para la regrabación de las nuevas comisiones a celebrar.

Hori dela eta, Udaleko Talde Popularrak hurrengo erabaki proposamena aurkeztu du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

Getxoko Udalak erabaki du batzordeak egiten diren aretoetan esandakoak grabatzeko sistema jartzea, batzordeetan esandako guztiak hitzez hitz erregistratu daitezen. Grabaketak, gainera, labur jasotako akten osagarri izango lirateke eta denbora jakin batean izango dira eraginkorrak”.

El Ayuntamiento de Getxo acuerda instalar un sistema de grabación de audio en la sala de comisiones para que todas ellas queden registradas de forma literal, como apoyo a las propias actas recogidas de forma sucinta, por un tiempo razonable en cuanto a efectividad se refiere”.

GALDE-ESKEAK

RUEGOS Y PREGUNTAS

Komunikabideak ere bidegorriak zabaldu eta hobeto mantentzearen alde daudela ikusita, Álvaro Rodríguez jaunak alkateari galdetu dio horren gaineko mozioa onetsiko duen, alderdi Popularrak proposatu ostean osoko bilkurak duela hiru hilabete onetsi egin baitzuen nahiz eta Gobernu taldea

Álvaro Rodríguez, a la vista de los apoyos que vía medios de comunicación se trasladan de la ampliación y mejor mantenimiento de los bidegorris, pregunta al Alcalde si va a ejecutar la Moción aprobada por el Pleno hace tres meses a propuesta del grupo Popular, y que el equipo de Gobierno se posicionó

bidegorrien sarea zabaldu eta hobetzearen aurka agertu zen.

en contra respecto a la mejora y ampliación de la red de bidegorris.

Alkateak erantzun dio Gobernu taldeak une horretan agertutako jarrera duela oraindik eta, bere alderdiaren hauteskunde-programan jasotakoarekin bat etorriz, bidegorrien sarea sustatu egingo dela. Ildo horretan, dagoeneko hasi dira jarduketak, adibidez: Errekaganeko parkea urbanizatzeko proiektuari ekin zaio, eta bertan bidegorri berri bat egingo da.

El Sr. Alcalde le contesta que el equipo de Gobierno mantiene la actitud que en su momento indicó y que es, que tal como recoge el programa electoral de su partido, se va a potenciar la red de bidegorris, y en este sentido se está actuando ya, poniendo como ejemplo el proyecto de urbanización del Parque de Errekagane, que recoge un nuevo bidegorri.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako hamarrak eta berrogeita bost minutuan. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las diez horas y cuarenta y cinco minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.